

Référence : C.N.2.2016.TREATIES-XI.C.5 (Notification dépositaire)

ACCORD INTERGOUVERNEMENTAL SUR LE RÉSEAU DU CHEMIN DE FER
TRANSASIATIQUE (AVEC ANNEXES)

JAKARTA, 12 AVRIL 2006

ADOPTION DES AMENDEMENTS AUX ANNEXES I ET II DE L'ACCORD

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, agissant en sa qualité de dépositaire, communique :

Lors de sa quatrième réunion, tenue à Bangkok les 23 et 24 novembre 2015, le Groupe de travail sur le réseau du chemin de fer transasiatique, établi conformément à l'article 6 de l'Accord intergouvernemental sur le réseau du chemin de fer transasiatique, a adopté des amendements proposés par le Bangladesh, la République islamique d'Iran, la Mongolie, la Fédération de Russie et la Thaïlande aux annexes I et II de l'Accord.

La proposition d'amendements aux annexes I et II de l'Accord ont été adoptés par le groupe de travail conformément aux articles 8 et 9 de l'Accord. Le Secrétaire général attire l'attention sur les paragraphes 6 à 8 de l'article 8 et les paragraphes 4 à 6 de l'article 9 de l'Accord qui stipulent :

Article 8

6. Un amendement sera adopté par le Groupe de travail à la majorité des Parties présentes et votantes. L'amendement tel qu'adopté sera communiqué par le secrétariat au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui le distribuera à toutes les Parties.

7. Un amendement adopté conformément au paragraphe 6 du présent article sera réputé accepté si, dans les six (6) mois à compter de la date de la notification, moins d'un tiers des Parties notifient au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies leur objection audit amendement.

8. Un amendement adopté conformément au paragraphe 7 du présent article entrera en vigueur pour toutes les Parties trois (3) mois après l'expiration de la période de six (6) mois visée au paragraphe 7 du présent article.

Article 9

4. Un amendement sera adopté par le Groupe de travail à la majorité des Parties présentes et votantes. L'amendement tel qu'adopté sera communiqué par le secrétariat au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui le distribuera à toutes les Parties.


À l'attention des Services des traités des Ministères des affaires étrangères et des organisations internationales concernés. Les notifications dépositaires sont publiées uniquement en format électronique. Elles sont mises à la disposition des missions permanentes auprès des Nations Unies sur le site Internet de la Collection des traités des Nations Unies à l'adresse <http://treaties.un.org>, sous la rubrique "Notifications dépositaires (CNs)". En outre, les missions permanentes et toute autre personne intéressée peuvent s'inscrire aux "Services automatisés d'abonnement" pour recevoir les notifications dépositaires par courrier électronique, qui sont également disponibles à l'adresse <https://treaties.un.org>.

5. Un amendement adopté conformément au paragraphe 4 du présent article sera réputé accepté si, dans les six (6) mois à compter de la date de la notification, moins d'un tiers des Parties notifient au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies leur objection audit amendement.

6. Un amendement adopté conformément au paragraphe 5 du présent article entrera en vigueur pour toutes les Parties trois (3) mois après l'expiration de la période de six (6) mois visée au paragraphe 5 du présent article.

.... Les textes des amendements adoptés en langues chinoise, anglaise et russe sont joints en annexe à cette notification.

Le 7 janvier 2016

A handwritten signature in black ink, consisting of several stylized, overlapping loops and lines, positioned below the date.

À l'attention des Services des traités des Ministères des affaires étrangères et des organisations internationales concernés. Les notifications dépositaires sont publiées uniquement en format électronique. Elles sont mises à la disposition des missions permanentes auprès des Nations Unies sur le site Internet de la Collection des traités des Nations Unies à l'adresse <http://treaties.un.org>, sous la rubrique "Notifications dépositaires (CNs)". En outre, les missions permanentes et toute autre personne intéressée peuvent s'inscrire aux "Services automatisés d'abonnement" pour recevoir les notifications dépositaires par courrier électronique, qui sont également disponibles à l'adresse <https://treaties.un.org>.

C.N.2.2016.TREATIES-XI.C.5

Annex/Annexe

Intergovernmental Agreement on the Trans-Asian Railway Network (XI.C.5)

Amendments to Annex I of the Agreement adopted by the 4th meeting of the Working Group on the Trans-Asian Railway Network Bangkok, 23 and 24 November 2015

1. 工作组通过了关于孟加拉国境内泛亚铁路线路的下列修正案：

达尔索纳 - 甘顿线

原为

同基 (**枢纽站**) → 达卡

改为

同基 (**枢纽站**) → 达卡 - 那拉言干基 - [玛娃 - 班加
- 纳瑞尔 - 杰索尔] - 贝纳博尔 (**边境车站**) - (印度)

2. 工作组通过了关于伊朗伊斯兰共和国境内泛亚铁路线路的下列修正案：

拉兹 - 萨拉赫斯线

原为

加姆萨尔 (**枢纽站**) → 坂达尔-额-阿米拉巴德 (**轮渡码头**) (轮渡连接**阿塞拜疆、哈萨克斯坦、俄罗斯联邦和土库曼斯坦**在里海的港口)

改为

加姆萨尔 (**枢纽站**) → 萨利 (**枢纽站**) - 戈尔甘 - 依色堡隆 (**边境车站**)

↳ 萨利 (**枢纽站**) - 坂达尔-额-阿米拉巴德 (**轮渡码头**) (轮渡连接**阿塞拜疆、哈萨克斯坦、俄罗斯联邦和土库曼斯坦**在里海的港口)

删除戈尔甘 - 依色堡隆线路的条目。

3. 工作组通过了关于蒙古境内泛亚铁路线路的下列修正案：

在苏赫巴托尔(Sukhbaatar)和乌兰巴托之间的苏赫巴托尔 - 扎门乌德(Zamyn Uud)线，

插入

萨吉特(Salkhit) (**枢纽站**) → [额尔登特(Erdenet) - 敖包特(Ovoot)
- 阿尔茨苏里 (**边境车站**)]

纳林苏海特 - 额仁察布线

原为

塔旺陶勒盖(枢纽站) → [噶顺苏海特(边境车站, 换轨距)]

改为

塔旺陶勒盖(枢纽站, 换轨距) → [噶顺苏海特(边境车站)]

原为

胡尔特(枢纽站) → [毕其格特(边境车站, 换轨距)]

改为

胡尔特(边境车站, 换轨距) → [毕其格特(边境车站)]

4. 工作组通过了关于俄罗斯联邦境内泛亚铁路线路的下列修正案:

克拉斯诺(Krasnoe) - 纳霍德卡(Nakhodka)线

原为

巴拉诺夫斯基(枢纽站) → 哈桑(边境车站、换轨距) - (图们江, 朝鲜民主主义人民共和国)

改为

巴拉诺夫斯基(枢纽站) → 马哈利诺(枢纽站) - 哈桑(边境车站、换轨距) - (图们江, 朝鲜民主主义人民共和国)

↳ 马哈利诺(枢纽站) - 卡米绍瓦亚(边境车站、换轨距) - (中国)

5. 工作组通过了关于泰国境内泛亚铁路线路的下列修正案:

廊开 - 巴当勿刹线(班帕奇(枢纽站)一栏相关部分)

原为

↳ [登猜 - 清莱 - 湄赛(边境车站) - (大其力, 缅甸)]

改为

↳ [登猜 - 清莱 - 清孔 (Chiang Khong)
(**边境车站**) - (老挝人民民主共和国)]

原为

曼谷 - 挽赐站 (**枢纽站**)

改为

曼谷 - 挽赐站 (**枢纽站**)

1. The Working Group adopted the following amendment with respect to Trans-Asian Railway routes in Bangladesh:

On the Darsana – Gundum line

Replace

Tongi (junction) → Dhaka

With

Tongi (junction) → Dhaka – Narayanganj – [Mawa – Bhangra – Narail – Jessore] – Benapol (*border station*) – (India)

2. The Working Group adopted the following amendment with respect to Trans-Asian Railway routes in the Islamic Republic of Iran:

On the Razi – Sarakhs line

Replace

Garmsar (*junction*) → Bandar-e-Amirabad (ferry terminal) (ferry link to Caspian sea ports in *Azerbaijan, Kazakhstan, Russian Federation and Turkmenistan*)

With

Garmsar (*junction*) → Sari (*junction*) – Gorgan – Incheboroun (*border station*)

↳ Sari (*junction*) – Bandar-e-Amirabad (ferry terminal) (ferry link to Caspian sea ports in *Azerbaijan, Kazakhstan, Russian Federation and Turkmenistan*)

Delete the entry for the line Gorgan – Incheboroun.

3. The Working Group adopted the following amendment with respect to Trans-Asian Railway routes in Mongolia:

On the Sukhbaatar – Zamyn Uud line, between Sukhbaatar and Ulaanbaatar

Insert

Salkhit (*junction*) → [Erdenet – Ovoot – Arts Suuri (*border station*)]

On the Nariin Sukhait – Ereen Tsav line

Replace

Tavan Tolgoi (*junction*) → [Gashuun Sukhait (*border station and break-of-gauge*)]

With

Tavan Tolgoi (*junction and break-of-gauge*) → [Gashuun Sukhait (*border station*)]

Replace

Khuut (*junction*) → [Bichigt (*border station and break-of-gauge*)]

With

Khuut (*junction and break-of-gauge*) → [Bichigt (*border station*)]

4. The Working Group adopted the following amendment with respect to Trans-Asian Railway routes in the Russian Federation:

On the Krasnoe – Nakhodka line

Replace

Baranovski (*junction*) → Khasan (*border station and break-of-gauge*) – (Tumangang, Democratic People's Republic of Korea)

With

Baranovski (*junction*) → Makhhalino (*junction*) – Khasan (*border station and break-of-gauge*) – (Tumangang, Democratic People's Republic of Korea)

↳ Makhhalino (*junction*) – Kamyshovaya (*border station and break-of-gauge*) – (China)

5. The Working Group adopted the following amendment with respect to Trans-Asian Railway routes in Thailand:

On the Nongkhai – Padang Besar line, opposite the entry for Banphachi (*junction*)

Replace

↳ [Denchai – Chiangrai – Mae Sai (*border station*) – (Tachilek, Myanmar)]

With

↳ [Denchai – Chiangrai – Chiang Khong (*border station*) – (Lao People’s Democratic Republic)]

Replace

Bangkok – Bang Sue station (*junction*)

With

Bangkok – Bang Sue station (*junction*)

1. Рабочая группа приняла следующую поправку в отношении маршрутов сети Трансазиатских железных дорог, проходящих по территории Бангладеш:

На ветке Дарсана – Гундум:

Заменить:

Тонги → Дакка
(*узловая станция*)

На:

Тонги → Дакка – Нарайянгандж – [Мава – Бханга – Нарайл – Джессор] – Бенапул (*пограничная станция*) – (Индия)

2. Рабочая группа приняла следующую поправку в отношении маршрутов сети Трансазиатских железных дорог, проходящих по территории Исламской Республики Иран:

На ветке Рази – Сарахс:

Заменить:

Гермсар → Бендер-Амирабад (*паромный терминал*)
(*узловая станция*) (паромное сообщение с портами Каспийского моря в *Азербайджане, Казахстане, Российской Федерации и Туркменистане*)

На:

Гермсар → Сари (*узловая станция*) – Горган – Инче Борун (*пограничная станция*)
↳ Сари (*узловая станция*) – Бендер-Амирабад (*паромный терминал*) (паромное сообщение с портами Каспийского моря в *Азербайджане, Казахстане, Российской Федерации и Туркменистане*)

Удалить пункт, касающийся ветки Горган – Инче Борун.

3. Рабочая группа приняла следующую поправку в тексте, касающемся маршрутов сети Трансазиатских железных дорог, проходящих по территории Монголии:

На ветке Сухэ-Батор – Дзамын-Удэ, между Сухэ-Батором и Улан-Батором:

Вставить:

Салхит → [Эрдэнэт – Овот – Арц-Суурь (*пограничная узловая станция станция*)]

На ветке Нарийн-Сухайт – Эрэнцав:

Заменить:

Таван-Талгой → [Гашун-Сухайт (*пограничная станция и узловая станция место стыковки дорог с разной шириной колеи*)]

На:

Таван-Талгой → [Гашун-Сухайт (*пограничная станция*)]
(узловая станция и место стыковки дорог с разной шириной колеи)

Заменить:

Кхут → [Бичит (*узловая станция и место стыковки узловая станция*)]
(узловая станция)]
дорог с разной шириной колеи)]

На:

Кхут → [Бичит (*пограничная станция*)]
(узловая станция и место стыковки дорог с разной шириной колеи)]

4. Рабочая группа приняла следующую поправку в тексте, касающемся маршрутов сети Трансазиатских железных дорог, проходящих по территории Российской Федерации:

На ветке Красное – Находка:

Заменить:

Барановский → Хасан (*пограничная станция и место узловая станция*) –
(узловая станция) (Туманган, Корейская Народно-Демократическая Республика)

На:

Барановский
(узловая станция)

→

Махалино (узловая станция) – Хасан
(пограничная станция и место стыковки
дорог с разной шириной колеи) – (Гуманган,
Корейская Народно-Демократическая
Республика)

↳ Махалино (узловая станция) –
Камышовая (пограничная станция и
место стыковки дорог с разной
шириной колеи) – (Китай)

5. Рабочая группа приняла следующую поправку в тексте, касающемся маршрутов сети Трансазиатских железных дорог, проходящих по территории Таиланда:

На ветке Нонгкай – Падангбесар, напротив названия «Банпхачи
(узловая станция)»:

Заменить:

↳ [Денчай – Чианграй – Мэсай (пограничная станция) –
(Тачилек, Мьянма)]

На:

↳ [Денчай – Чианграй – Чиангхонг (пограничная станция) –
(Лаосская Народно-Демократическая Республика)]

Заменить:

Бангкок – станция Бангсы (узловая станция)

На:

Бангкок – станция Бангсы (узловая станция)

**Amendments to Annex II of the Agreement adopted by the
4th meeting of the Working Group on the Trans-Asian Railway Network
Bangkok, 23 and 24 November 2015**

附件二，第4段，“泛亚铁路成员国铁路轨距(毫米)”表中的“1,520”纵行

原为

6. 蒙古

改为

6. 蒙古⁵

表后加上如下脚注:

⁵ 还有轨距1,435毫米的线路。

In annex II, paragraph 4, in the table “Railway gauge of TAR member countries (mm)”, in the column “1,520”

Replace

6. Mongolia

With

6. Mongolia⁵

After the table, add a footnote as follows:

⁵ Features also lines of 1,435 mm gauge.

В графе «1,520» таблицы «Ширина железнодорожной колеи в странах – членах сети ТАЖД (в мм)», содержащейся в пункте 4 Приложения II:

Заменить:

6. Монголия

На:

6. Монголия⁵

После таблицы добавить следующую сноску:

⁵ Включает также пути, ширина колеи которых составляет 1,435 мм.
